

Códigos y Costumbres de la Milonga

Castellano rioplatense	Français	Commentaire
1. Si no se sabe bailar no hay que salir a la pista.	Si vous ne savez pas danser, n'entrez pas sur la piste.	Ce conseil est à relativiser. Il faut bien démarrer un jour. Préférez une pratique à un bal, mais dans tous les cas, soyez respectueux des autres en essayent de rester dans le mouvement.
2. Se debe observar la calidad de baile de los/las posibles partenaires para no sufrir desencuentros ni incomodar a un/a bailarín/a que está en sus primeros pasos exigiéndole un nivel que aún no posee.	Adaptez-vous aux possibilités de vos partenaires pour ne pas aller à l'échec ou incommoder un partenaire débutant qui ne possède pas encore le niveau que vous exigez.	Si vous cherchez à plaquer vos figures savantes sur vos partenaires, vous risquez de les insécuriser et vous ne tirerez pas le plaisir que même une danseuse débutante peut vous offrir quand on la respecte.
3. Las mujeres no sacan a bailar a los hombres.	Les femmes n'invitent pas.	C'est la théorie. Mesdames, regardez les danseurs convoités qui pourront vous inviter ainsi du regard. À Buenos Aires, certaines Argentines invitent les personnes qu'elles connaissent bien, mais ne le faites pas tant que vous n'avez pas intégré les limites.
4. El bailarín no puede sacar a bailar a una mujer si está en la mesa acompañada por un hombre, a menos que ese hombre salga a la pista primero con otra bailarina. Caso contrario la mujer debe considerarse "propiedad privada".	Un danseur ne peut pas inviter une femme accompagnée, sauf si son compagnon invite une autre danseuse.	Cette règle, très stricte à Buenos Aires, est souvent la cause de déconvenues pour les couples étrangers qui n'osent pas se séparer et qui ne comprennent pas pourquoi ils ne sont pas invités. Il existe cependant des exceptions, par exemple, un homme peut demander à un ami d'aller demander l'autorisation au mari d'inviter sa femme, mais c'est un peu tordu...
5. No debe el hombre acercarse a la mesa de la bailarina para invitarla a bailar. Desde donde esté sentado o parado deberá hacer un gesto con la cabeza, lo que se llama "cabeceo", y, si ella acepta, sólo entonces él podrá ir a su encuentro.	L'homme ne doit pas venir inviter une femme à sa table. Il doit le faire depuis sa place (assis ou debout) et effectuer un signe de tête (cabeceo). Si et seulement si la femme accepte, il pourra aller à sa rencontre.	Cette règle est rigoureuse dans les milongas portègues traditionnelles. Il peut exister des tolérances dans certaines milongas ou la mirada (invitation par le regard est peu facile, comme la Viruta ou Sueño Porteño). Dans les milongas pour touristes, en province et à Montevideo, le cabeceo est peu utilisé, comme dans le reste du monde.
6. La mujer nunca debe ir hacia el hombre. Esta costumbre le evita a la mujer quedar parada sola en la pista y al hombre el mal momento de la negativa.	La femme ne doit jamais aller au-devant de l'homme. Cette coutume évite à la femme de se retrouver seule en piste et à l'homme « l'affront » d'un refus.	Si elles ne sont pas assises à un endroit inaccessibles, les femmes attendent à leur place et ne se lève que quand l'homme est juste devant elle. L'homme doit toujours garder le contact du regard de la femme pendant son trajet pour éviter de l'insécuriser et dissiper tout éventuel malentendu avec des danseuses assises à proximité qui se rendront compte que l'homme regarde leur voisine et non pas elle.
7. La mujer debe esperar que el hombre la abrace primero, ya que él decide cuándo deben comenzar a moverse.	La femme laisse à l'homme l'initiative de l'abrazo, de la même façon que c'est lui qui décide du début du mouvement.	Si l'homme décide, la femme suit immédiatement. Une Argentine s'offre franchement à l'abrazo. Le point de contact est le sternum, ce qui oblige à ne certaine tenue et évite à l'homme de supporter le poids d'une danseuse en « pendentif ».

Castellano rioplatense	Français	Commentaire
8. En la pista se camina en el sentido contrario a las agujas del reloj y el hombre camina hacia delante sin chocar con las demás parejas.	Le sens du bal sur la piste est dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. L'homme avance sans bousculer les autres couples.	Il convient de préciser que l'on doit rester sur sa piste, c'est-à-dire rester toujours à égale distance du bord de la piste. Les changements de file rendent la milonga inconfortable et cela n'est pas toléré à Buenos Aires.
9. El que regula el tipo de baile es el hombre. Giros y boleas deben ser evitados de marcar por el hombre si no hay lugar, a menos que la bailarina sea muy precisa y sepa bailar "chiquito" (en lo que se dice "una baldosa", espacio de aprox. 40x40cm).	C'est l'homme qui adapte le style de danse. Les tours et les boléos sont à éviter s'il n'y a pas d'espace, à moins que la danseuse soit très précise et sache danser petit, dans une « baldosa » (tuile) d'environ 40x40cm.	Le non-respect de cette règle vous expose à des représailles à Buenos Aires. Pouvoir danser dans 40cm avec des figures oblige à avoir une très bonne dissociation, un excellent équilibre et un guidage/suivi parfait. Souvent les étrangers se plaignent de ne pas pouvoir danser à Buenos Aires à cause du monde. Ils feraient mieux de se remettre en question pour découvrir le bonheur de danser « chiquito », ce qui ne veut pas dire sans énergie...
10. La pareja que regula la distancia y el espacio de baile es la que va atrás. No se debe bailar hacia atrás sin mirar previamente.	Celui qui régule l'espace de danse et les distances est celui qui recule. On ne doit pas aller à contre-sens sans avoir regardé au préalable.	En principe, on ne recule pas sur la piste. Souvent, la femme à les yeux fermés et si vous reculez, vous risquez de percuter ceux qui vous suivent sans qu'elle puisse vous prévenir. Vous pouvez effectuer un petit tour, ou orienter votre danse de 90 degrés pour vérifier que la piste est libre ; d'où l'importance que chacun respecte sa ligne de danse car si vous remplissez l'espace laissé libre par un danseur qui souhaite reculer, vous risquez de vous faire percuter.
11. En la pista hay carriles. El perimetral es para los más experimentados .Los principiantes deben bailar en la zona del medio de la pista, porque entorpecen la circulación.	Il y a des rails sur la piste. Les plus expérimentés peuvent danser à l'intérieur, les débutants en pistes intérieures pour ne pas gêner la circulation.	Dans une milonga qui tourne bien, vous devez avoir à la fin de la tanda, les mêmes couples devant, derrière et sur les côtés. Les couples de l'extérieur doivent donc avancer un peu plus vite, c'est pour cela qu'on les réserve aux meilleurs danseurs, capables de gérer l'espace dans la vitesse.
12. El que ingresa a la pista una vez armada la ronda perimetral, no debe pretender sumarse a ella, debe ir al centro de la pista.	Celui qui entre sur la piste une fois que le rail extérieur s'est formé, ne doit pas chercher à s'y incorporer. Il doit rejoindre le centre de la piste.	Honnêtement, cette règle est peu respectée à Buenos Aires et certains points d'entrée sont des zones de danger... Cependant, les meilleurs danseurs s'y plient généralement.
13. El hombre debe interrumpir una secuencia si hay riesgo de choque.	L'homme doit interrompre sa séquence en cas de risque de collision.	Le tango est une danse d'improvisation, les autres et l'espace disponibles font aussi partie des contraintes à respecter...
14. No se "aprieta" a la mujer, se la abraza firme pero suavemente.	Ne pas écrabouiller la femme, mais l'étreindre fermement et avec délicatesse.	Cela peut paraître contradictoire, d'autant plus que certains Argentins semblent serrer assez fort. Cependant, si la danseuse a une bonne dissociation et suit bien, il est rare qu'elle soit serrée fort... Certains Portègnes ne supportent pas les danseuses qui « s'évadent ».
15. La mujer soltera siempre se va de la milonga sola o con sus amigas. Nunca acompañada por un hombre.	Les femmes célibataires ne vont jamais à la milonga accompagnées d'un homme, mais seules ou avec des amies.	Il ne faut plus y voir une règle de bienséance... C'est un dérivé de la consigne numéro 4. Si vous arrivez avec un homme, vous risquez d'être moins invitée, même si vous rejoignez des tables différentes, les Portègnes sont observateurs.

Castellano rioplatense	Français	Commentaire
16. Hombres y mujeres suelen retirarse del salón por separado. Si lo desean, pueden encontrarse en una esquina o en un bar.	Hommes et femmes quittent l'espace de la milonga séparément. S'ils le souhaitent, ils peuvent se rejoindre dans un « rincón » (recoin) ou au bar.	La « représentation » continue jusqu'à la sortie de la milonga. Ce que vous y faites peut avoir une influence sur votre prochaine venue à la milonga...
17. En el ámbito de la milonga las parejas, aunque haya una relación sentimental, no hacen demostraciones de afecto.	Dans la milonga, les couples, mêmes constitués ne doivent pas se livrer à des démonstrations d'affection trop marquées.	Si vous avez choisi de vous assoir ensemble à une table, vous pouvez entretenir des petits signes d'affection discrets, mais cela n'encouragera pas à vous inviter...
18. Si toca una orquesta, el primer tango no se baila.	Lorsqu'un orchestre joue, le premier tango ne se danse pas.	Parfois, les orchestres aident à faire respecter cette règle en jouant un premier morceau « à écouter ».
19. Cuando se baila no se habla ni se mastica chicle. Menos aún se tiene el celular encendido en el bolsillo. Por lo general, se espera la pausa entre tango y tango para conversar.	Pendant la danse, on ne parle pas et on ne mâche pas de chewing-gum, et on ne conserve pas le téléphone allumé dans la poche... On attends la pause entre les tangos pour parler.	Les Portègues sont bavards. Certains chantonnent en dansant, mais tous parlent pendant une bonne partie du morceau qui démarrer. Contrairement à ce qui se passe ailleurs, il n'est pas rare de voir des couples démarrer après 30 secondes, voire une minute... Les autres couples attendent calmement derrière, sans doubler.
20. Se deben evitar los perfumes muy fuertes o concentrados, el mal aliento o el olor a transpiración.	Évitez les parfums trop forts ou concentrés, la mauvaise haleine ou l'odeur de transpiration.	Cela peut expliquer pourquoi vous danser un peu moins qu'espéré...
21. Cuando alguien está muy transpirado debe evitar continuar bailando, para no incomodar a su compañera/o.	Celui qui est couvert de sueur doit éviter de continuer à danser pour ne pas incommoder son(sa) partenaire.	Cela est valable aussi en France où la climatisation est moins courante qu'à Buenos Aires...
22. Se trata en lo posible de bailar toda la tanda con la misma persona.	Il est d'usage de danser une tanda avec la même personne.	Vous pouvez inviter sur la dernière danse d'une tanda, mais c'est mal vu de « larguer » son partenaire en cours de route.
23. No es un gesto adecuado dar consejos de baile a el/la partenaire circunstancial, ni repartir tarjetas de docencia tanguística.	Il est inconvenant de donner des conseils à son(sa) partenaire occasionnel, ou de distribuer des cartes de visites de professeur.	En France, plus le danseur est mauvais, plus il donnera de conseils à sa danseuse. La meilleure des leçons que vous pourrez donner est de proposer un guidage efficace et précis qui mettra en confiance la débutante. À Buenos Aires, dans certaines milongas pour touristes, certains « pros » ont la carte de visite facile. Leurs compliments et conseils peuvent e pas être si désintéressés que cela...